



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

CBD/WG8J/REC/10/2
16 December 2017

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题
不限成员名额闭会期间特设工作组
第十次会议
2017 年 12 月 13 日至 16 日，加拿大蒙特利尔
议程项目 4

工作组通过的建议

10/2. 第 8(j)条和相关条款范围内使用的有关关键术语和概念词汇表

第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组

建议缔约方大会通过一项措辞大致如下的决定：

缔约方大会，

注意到第 8(j)条和相关条款范围内使用术语和概念的清晰性能够增进共同理解，并有助于执行第 8(j)条和相关条款，到 2020 年实现爱知生物多样性指标 18，

又注意到在《公约》下举行的会议中对第 8(j)条和相关条款范围内使用的术语和概念具有共同理解可协助各缔约方在未来根据《公约》作出的决定和指示包括在拟定 2020 年后安排中达成共识，

强调本词汇表的使用不妨碍《公约》中使用的术语，不构成对《公约》的解释或按照《维也纳条约法公约》¹对其条款的应用，也不妨碍在其他国际论坛上进一步讨论术语，

1. [通过][注意到]本决定附件所载在第 8(j)条和相关条款范围内使用的关键术语和概念自愿词汇表，考虑到使用术语表是自愿的，这些术语和概念受制于本国立法以及各缔约方或缔约国政府的不同国情，而且许多缔约方对于在其管辖范围内可能已经适用的术语和概念有着特定的理解；

2. 鼓励各缔约方、其他国家政府和观察员在土著人民和当地社区充分有效的参与下，根据本国立法和国情酌情传播和利用本词汇表，以支持执行第 8(j)条

¹ 联合国，《条约汇编》，第 1155 卷，第 18232 号。

和相关条款，并将其纳入在《公约》开展的未来工作；

3. 请第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组在今后工作中铭记本词汇表，将其作为随时可以取用的资源和参考，并作为 2020 年后安排的一部分，在需要时定期重审和更新这份词汇表。

附件

第8(j)条和相关条款范围内的关键术语和概念的自愿性词汇表

本词汇表对第8(j)条和相关条款范围内使用的一些术语和概念作了说明。本词汇表既不打算提供正式的定义，也不打算包罗一切，其目的是供在自愿的基础上使用。

本词汇表的使用并不影响《公约》中使用的术语，也不得被解释为意味着缔约方根据《公约》享有的权利和承担的义务有任何改变。

本词汇表的目的是促使在《公约》下举行的会议中对第8(j)条和相关条款范围内使用的术语和概念取得共同理解。

关于国家内的使用，各术语和概念受制于各缔约方或国家政府的国家法律和不同国情，同时注意到许多缔约方对于在其管辖范围内可能已经适用的术语和概念有着特定的理解。

下文所述术语和概念补充《公约》和《名古屋议定书》内所载的术语。

第VII/16 F号决定中核可的《对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则》和第XIII/18号决定通过和欢迎的《“生命之根”自愿准则》内所使用的术语和概念都列入本词汇表内，因为它们都直接与第8(j)条和相关条款有关。

本词汇表可酌情作为根据《公约》举行的会议对第8(j)条和相关条款范围内的术语和概念进行审议和使用的来源。

本词汇表补充第X/42号决定中通过的《确保尊重土著和地方社区文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则》。

第一部分	
来自《生物多样性公约》或《公约》下所做决定的术语和概念	
术语或概念	对《公约》范围内使用的术语或概念的理解
传统知识	土著人民和地方社区体现与保护和可持续利用生物多样性相关的传统生活方式的知识、创新和做法。 ²
可持续习惯使用	按照与保护和可持续利用要求相符的传统文化习俗使用生物资源。 ³
土著和地方社区或土著人民和地方社区 ⁴	《生物多样性公约》没有界定“土著和地方社区”或“土著人民和地方社区”这些术语的定义。《联合国土著人民权利宣言》没有通过关于“土著人民”的普遍性定义，因此，并不建议制定这样一个定义。 ^{5、6}
第二部分	
来自第 8(j) 条和相关条款工作方案的成果并得到生物多样性公约缔约方大会通过和核可的术语和概念	
A. 对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则（第 VII/16 F 号决定，附件）	
术语或概念	对《公约》范围内使用的术语或概念的理解
	* 请注意以下术语和概念已得到缔约方大会关于《阿格维古自愿性准则》的第 VII/16 F 号决定的核可，因此，也应适用于关于影响评估和尽量减少不利影响的《公约》第 14 条的范围。 ⁷

² 来自第8(j)条并在关于《阿格维古准则》的[第VII/16号决定](#)F节的第6(h)段中得到核可。

³ 来自第 10条(c)款。

⁴ 缔约方大会[第XII/12号决定](#)F节在今后根据《公约》通过的决定中使用“土著人民和地方社区”这一术语，并且不以任何方式影响《公约》第8(j)条和相关条款的法律意义。随后，2016年12月《卡特赫纳议定书》和《名古屋议定书》的缔约方分别在[BS-VIII/19号决定](#)和[NP-2/7号决定](#)中作出类似决定。

⁵ 注：《联合国土著人民权利宣言》未通过关于“土著人民”的普遍性定义，因此，不建议制定这样一个定义。不过，联合国土著问题常设论坛作为专家机构，对“土著人民的概念”提出了建议，它引述了特别报告员José Martínez Cobo先生关于对土著人民的歧视问题的报告（E/CN.4/Sub.2/1982/2/Add.6）。见http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/MCS_v_en.pdf。

⁶ 有关地方社区的涵意可引述关于地方社区的[第XI/14号决定](#)第17-21段和《生物多样性公约》第8(j)条和相关条款范围内地方社区代表专家组会议的报告（UNEP/CBD/WG8J/7/8/Add.1）。

⁷ 《生物多样性公约》第14条（“影响评估和尽量减少不利影响”）。

文化影响评估	指评估拟议的开发活动对特定团体或人民社区的生活方式可能产生影响的进程，这些团体或人民社区应充分参与其中并可能由其进行评估：文化影响评估通常涉及拟议的开发活动对诸如价值观、信仰系统、习惯法、语言、风俗、经济、与当地环境和特定物种的关系、社会组织和受影响社区的传统等可能产生的有利和不利影响。 ⁸
文化遗产影响评估	指评估拟议的开发活动对社区的文化遗产，包括具有考古、建筑、历史、宗教、精神、文化、生态或美学价值或意义的遗址、结构和遗物的有形表现可能产生的有利和不利影响的进程。 ⁹
习惯法	含有被作为法定要求或务必遵守的行为规则而需接受的习俗的法律；在社会和经济体系中固有且十分重要的一部分而被当作法律对待的做法和信仰。 ¹⁰
环境影响评估	对拟议的开发活动可能产生的环境影响进行评价并提出适当的减轻影响措施的进程，其中同时考虑到对相互关联的社会经济、文化与人类健康产生的有利和不利影响。 ¹¹
圣地	可以指由国家政府或土著社区持有，而由于其宗教和/或精神意义而按土著或地方社区的习俗具有特别重要意义的场所、物体、建筑、区域或自然地貌或区域。 ¹²
社会影响评估	评估提议的开发活动对受影响的社区的权利（包括经济、社会、文化、公民和政治方面）及幸福、活力和生存力 - 即用各种社会-经济指标（如收入分配、人身和社会完整性及对个人和社区的保护、就业水平和就业机会、健康和福利、教育以及住房和住所的可供性和标准、基础设施和服务等）来衡量的社区生活的质量可能产生有利和不利的影响的进程。 ¹³
战略环境评估	评估拟议的政策、计划或方案对环境可能产生的影响果以确保这些影响同经济、社会和文化因素一起被纳入决策早期阶段并得到处理的进程。 ¹⁴

⁸ 在关于《阿格维古准则》的[第VII/16号决定](#)F节的第6(a)段中得到核可。

⁹ 在关于《阿格维古准则》的[第VII/16号决定](#)F节的第6(b)段中得到核可。应结合本词汇表中纳入的文化遗产影响评估和文化遗产的定义予以审议。

¹⁰ 在关于《阿格维古准则》的[第VII/16号决定](#)F节的第6(c)段中得到核可。

¹¹ 在关于《阿格维古准则》的[第VII/16号决定](#)F节的第6(d)段中得到核可。

¹² 在关于《阿格维古准则》的[第VII/16号决定](#)F节的第6(e)段中得到核可。

¹³ 在关于《阿格维古准则》的[第VII/16号决定](#)F节的第6(f)段中得到核可。

¹⁴ 在关于《阿格维古准则》的[第VII/16号决定](#)F节的第6(g)段中得到核可。

B. 《“生命之根”自愿准则》（第 XIII/18 号决定，附件） ¹⁵	
术语或概念	<p>对《公约》第 8(j) 条范围内使用的术语或概念的理解</p> <p>请注意这些术语是在《生物多样性公约》授权范围内的传统知识的获取的背景下来理解</p>
“事先和知情同意”或“自由、事先和知情同意”或“核准和参与”	<p>自由是指土著人民和地方社区不受压力、恐吓，操纵或不当影响，他们的同意不受胁迫；</p> <p>事先是指根据国家立法和土著人民和地方社区的时间要求，以尊重习惯决策过程的方式得到获取传统知识的授权之前，必须提前足够的时间寻求同意或批准；</p> <p>知情意味着提供包括相关各个方面的信息，例如：获取传统知识的预定目的、持续时间和范围；对可能造成的经济、社会、文化和环境影响，包括潜在风险的初步评估；可能参与实施获取的人员；获取可能需要的程序和惠益分享安排；</p> <p>同意或批准是作为传统知识持有人的土著人民和地方社区或这些土著人民和地方社区的主管当局，同意向潜在使用者授予获取其传统知识的权利，包括不予以同意或批准的权利；</p> <p>参与是指土著人民和地方社区充分和有效地参与与获取其传统知识有关的决策进程。与土著人民和地方社区协商和他们充分和有效的参与是同意或批准过程的关键组成部分。¹⁶</p>
社区规约	<p>涵盖来自各社区范围广泛的表述、论述、规则和做法的术语，旨在说明社区期望其他利益攸关方如何与其进行接触。它们可以引用习惯法以及国家或国际法，申明应依照某套标准接近它们的权利。阐明习惯法及传统主管机构信息、相关因素和细节有助于其他利益攸关方更好地了解社区的价值观和习惯法。社区规约为社区提供机会，以便集中关注自身发展愿望与权利，并向自身和使用者阐明对其生物文化遗产的理解，并因此阐明其与各个利益攸关方进行接触的基础。通过考虑其土地权、社会经济现状、环境问题、习惯法和传统知识之间的相互联系，社区能够更好地确定其自身如何与各种行为体进行谈判。¹⁷</p>

¹⁵ 制订各种机制、法律或其他适当倡议，确保土著人民和地方社区对于获取其知识、创新和做法取得取决于国情的“事先和知情同意”、“自由、事先和知情同意”或“核准和参与”，以及公正和公平地分享利用和应用与保护和可持续利用生物多样性有关的此种知识、创新和做法所产生的惠益，以及报告和防止非法盗用传统知识的自愿准则。

¹⁶ 在关于《“生命之根”自愿准则》的[第XIII/18号决定](#)附件的第7和8段中得到核可。

¹⁷ 在关于《“生命之根”自愿准则》的[第XIII/18号决定](#)附件的第19段中得到核可。

第三部分	
工作组拟定的术语和概念¹⁸	
术语或概念	对《公约》范围内使用的术语或概念的理解
文化生物多样性	生物文化多样性被认为是生物多样性和文化多样性及两者之间的联系。
生物文化遗产	生物文化遗产反映出许多土著人民和地方社区采取的整体办法。这种整体和集体的概念办法还认识到将知识视为“遗产”，从而反映出它具有的监护和跨越世代的特点。列入《世界遗产公约》的文化景观就是生物文化遗产的例子。
文化遗产	依照传统继承和传递，它包括土著人民和地方社区的文化遗产的物质（有形）和/或非物质（无形）的表现。有形的文化遗产包括但不限于文化景观、遗址、建筑和具有考古、建筑、历史、宗教、精神、文化或美学价值或意义的遗迹、人类遗体。无形的文化遗产包括但不限于传统知识，其中包括医药、传统烹饪和饮食以及物种和生态系统管理和传统的文化表达，包括歌曲、舞蹈、艺术表现、故事、信仰、关系和相关价值及历史。这些以口头和书面形式构成其传统历史、宇宙观和文化。 这种概念也可包括与性别有关的传统价值观。
神圣物种	由土著人民和地方社区持有并且根据传统和/或习俗鉴于其宗教或精神意义认为具有特别重要意义的植物或动物。
传统监护人	依照一个群体、部落或社区的习惯法和做法，得到该群体、部落或社区人民核可，委托由其作为传统知识和文化表现形式的监护人或保护人的群体、部落或社区人民或个人。
传统资源	《公约》第2条界定的生物资源，以及土著人民和地方社区[依照国内立法酌情]传统使用的生物资源。
传统生物领地	土著人民和地方社区传统占有或使用的土地和水域。 ¹⁹
第四部分 其他相关术语和概念	
术语或概念	对《公约》范围内使用的术语或概念的理解

¹⁸ 这些术语和概念来自工作组第八次会议发布的关于《保护土著和地方社区传统知识、创新和做法特殊制度的可能组成部分》的文件（[UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1](#)，附件，第二节）。

¹⁹ 这一措辞普遍用于生物多样性公约缔约方大会[第X/42号决定](#)中通过的《确保尊重土著和地方社区文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则》。

土著人民和社区保护区 (ICCAs)	<p>土著人民和社区保护区是自然和（或）改造的生态系统，其中有重要的生物多样性价值、生态服务和文化价值，它们由常住和流动的土著人民和地方社区通过习惯法或其他有效手段进行自愿养护。²⁰</p> <p>由土著人民和地方社区养护的地区有可能被视为受保护或养护的地区，条件是，他们“事先知情”或“自由事先知情同意”，或根据国情，“核准并参与”，或提出要求。</p>
--------------------	---

²⁰ 根据土著和社区保护区联盟，见<https://www.iccaconsortium.org/index.php/discover/>。